


Appendix I: Interview Log

Socioeconomic Background/Información Socioeconómica

- 
- 1 Name/Nombre
 - 2 Place of origin/Lugar de origen
 - 3 Age/Edad
 - 4 Schooling/Nivel de estudios
 - 5 Work/Trabajo
 - 6 Family: number of children/Familia: número de hijos
 - 7 Was your family born here in the United States?/¿Nació su familia aquí en Los Estados Unidos?
 - 8 Number of years in the U.S./Años en Los Estados Unidos
 - 9 Do you speak English?/¿Habla inglés?
 - 10 Have you received any English instruction?/¿Ha ido usted a clases de inglés?
 - 11 Can you describe your neighborhood in terms of the languages spoken in the area?/¿Puede describir el barrio en el que vive en términos del idioma que se habla?

Language Situation at Work/Situación Lingüística en el Trabajo

- 1 Which language do you speak at work?/¿Qué lengua habla usted en el trabajo?

- 2 How do you communicate at work?/¿Cómo se comunica usted en el trabajo?
- 3 Which language do you speak in your break?/¿Qué lengua habla usted en su descanso?
- 4 Have you ever had an experience of misunderstanding or miscommunication?/¿Ha tenido alguna experiencia de malentendidos o problemas en la comunicación?
- 5 How did you feel?/¿Cómo se sintió?
- 6 How did you solve the situation?/¿Cómo resolvió la situación?

Language Situation at Home/Situación Lingüística en Casa

- 1 Which language do you speak at home?/¿Qué lengua habla usted en casa?
- 2 Which language do you use to communicate with your family?/¿Qué lengua usa para comunicarse con su familia?
- 3 Which language do your children prefer to communicate with you?/¿Qué lengua prefieren sus hijos para comunicarse con usted?
- 4 Which language do you use at the dinner table?/¿Qué lengua usa a la hora de la comida?
- 5 Have you ever had an experience of miscommunication at home?/¿Ha tenido algún problema de comunicación en casa?

Language in Social Life/El Idioma en su Vida Social

- 1 What kind of social activities are you involved in? Which language do you use to communicate?/¿En qué tipo de actividades está usted metida? ¿Qué lengua usa usted para comunicarse?
- 2 Which language do you speak with your neighbors and friends?/¿Qué lengua usa usted con sus amigos y vecinos?
- 3 Which language do you speak in your free time?/¿Qué lengua habla en su tiempo libre?
- 4 Any situation of misunderstanding or miscommunication?/¿Alguna situación problemática de comunicación o malentendidos?

Everyday Life Communication/Experiencia Diaria de Comunicación

- 1 How would you describe your everyday life experience of communication?/¿Cómo describiría su experiencia diaria de comunicación?
- 2 Can you recall any experience of problematic communication? Where? When? What happened?/¿Puede recordar alguna experiencia de comunicación problemática? ¿Dónde? ¿Cuándo? ¿Qué pasó?
- 3 Where do you find it more difficult communicating with?/¿En dónde encuentra mayores problemas de comunicación?
- 4 Who do you find more difficult communicating with?/¿Con quién se le hace más difícil la comunicación?
- 5 Can you describe any situation in which communication was difficult for you? What did you do? Who helped you?/¿Puede hablarme de alguna ocasión en la que la comunicación fue difícil? ¿Qué hizo? ¿Quién le ayudó?

Communicating with Latinos/La Comunicación con Latinos

- 1 What is your experience communicating with other Latinos? Which language do they speak to you when you address them?/¿Qué experiencia de comunicación tiene con otros Latinos? ¿Qué lengua hablan cuando usted se dirige a ellos?
- 2 Have you ever had a problematic experience of communication with other Latinos who know Spanish and pretend not to?/¿Ha tenido usted alguna mala experiencia de comunicación con otros Latinos que hablan español y pretende que no lo hablan?

References

- AAA Newsletter (2011). *American Anthropological Association Spurs Elimination of 'Linguistically Isolated' as Classification by the U.S. Census Bureau*. Retrieved from: <http://www.aaanet.org/index.cfm>, May 12, 2013.
- Alim, S. (2011). *What If We Occupied Language? The New York Times* (December 21, 2011). Retrieved from: <http://opinionator.blogs.nytimes.com/2011/12/21/what-if-we-occupied-language/>, September 25, 2012.
- Alonso Meneses, G. (2003). Human rights and undocumented migration along the Mexican–US border. *UCLA Law Review*, 51(1), 267–281.
- Alonso Meneses, G. (2012). Recesión económica, reflujos migratorios y violencia antiinmigrante entre México y Estados Unidos. *Norteamérica. Revista Académica del CISAN-UNAM*, 7(2), 221–251.
- Alvarez Jr, R. R. (1995). The Mexican–US border: the making of an anthropology of borderlands. *Annual Review of Anthropology*, 24, 447–470.
- Andrews, M. (2004). Counter-narratives and the power to oppose. In M. G. Bamberg, & M. Andrews (Eds), *Considering Counter Narratives: Narrating, Resisting, Making Sense* (Vol. 4), (pp. 1–7). The Netherlands, Amsterdam: John Benjamins.
- Anzaldúa, G. (1987). *Borderlands: The New Mestiza*. San Francisco, CA: Aunt Lute Book Company.
- Bailey, B. (2002). *Language, Race, and Negotiation of Identity: A Study of Dominican Americans*. New York: LFB Scholarly Publications.

- Baker, C. (2001). *Foundations of Bilingual Education and Bilingualism*. New York: Multilingual matters.
- Bakhtin, M. (1981). *The Dialogic Imagination*. (M. Holquist & C. Emerson, Trans.). Austin, TX: University of Texas Press.
- Bamberg, M. (1997). Positioning between structure and performance. In M. Bamberg (Ed.), *Oral Versions of Personal Experience: Three Decades of Narrative Analysis* (pp. 335–342). *Journal of Narrative and Life History*, 7, 1–4.
- Bamberg, M. (2006). Stories: big or small: why do we care? *Narrative inquiry*, 16(1), 139–147.
- Baquedano-López, S. P. (1997). Creating social identities through doctrina narratives. *Issues in Applied Linguistics*, 8(1), 27–43.
- Bauman, R. (1986). *Story, Performance, and Event: Contextual Studies of Oral Narrative* (Vol. 10). Cambridge: Cambridge University Press.
- Bayley, R., & Schecter, S. (2003). *Language Socialization in Bilingual and Multilingual Societies*. Clevedon, England: Multilingual Matters.
- Besnier, N. (1990). Language and affect. *Annual Review of Anthropology*, 19, 419–415.
- Blackledge, A. (2008). Language ecology and language ideology. In A. Creese, P. Martin, and N. Hornberger (Eds), *Encyclopedia of Language and Education. Ecology of Language* (Vol. 9), (pp. 27–40). New York: Springer.
- Bourdieu, P. (1991). *Language and Symbolic Power*. Cambridge, MA: Harvard University Press.
- Brockmeier, J., & Cardbaugh, D. (Eds) (2001). *Narrative and Identity: Studies in Autobiography, Self and Culture*. Amsterdam: John Benjamins.
- Bruner, J. S. (1990). *Acts of Meaning*. Cambridge, MA: Harvard University Press.
- Bruner, J. (1993). The autobiographical process. In R. Folkenflik (Ed.), *The Culture of Autobiography* (pp. 38–56). Stanford: Stanford University Press.
- Bruner, J. (2002). *Making Stories: Law, Literature, Life*. New York, NY: Farrar, Strauss, and Giroux.
- Bruner, J. (2010). Narrative, culture and mind. In D. Schiffrin, A. De Fina, & A. Nylund (Eds), *Telling Stories: Language, Narrative, and Social Life* (pp. 45–51). Washington, DC: Georgetown University Press.
- Bucholtz, M. (1999). Bad examples: transgression and progress in language and gender studies. In M. Bucholtz, A. C. Liang, & L. A.

- Sutton (Eds), *Reinventing Identities: The Gendered Self in Discourse* (pp. 3–23). Oxford, UK: Oxford University Press.
- Buttny, R. (1997). Reported speech in talking about race on campus. *Human Communication Research*, 23, 477–506.
- Cameron, R. (1998). A variable syntax of speech, gesture, and sound effect: direct quotations in Spanish. *Language Variation and Change*, 10, 43–83.
- Capps, L., & Ochs, E. (1995). *Constructing Panic: The Discourse of Agoraphobia*. Cambridge, MA: Harvard University Press.
- Census Brief (2003). *Language Use and English-Speaking Ability*. US Census Bureau. Available at <http://factfinder.census.gov>.
- Chavez, L. R. (2001). *Covering Immigration: Popular Images and the Politics of the Nation*. Berkeley, CA: University of California Press.
- Chavez, L. R. (2013) (2nd Edition). *The Latino Threat: Constructing Immigrants, Citizens, and the Nation*. Stanford, CA: Stanford University Press.
- Chavira, A. (1988). ‘Tienes que ser valiente’ Mexicana migrants in a Midwestern farm labor camp. In M. Melville (Ed.), *Mexicanas at Work in the United States* (pp. 64–75). Houston: University of Texas Press.
- Chiswick, B. R., & Miller, P. W. (2007). *The Economics of Language: International Analyses*. New York, NY: Routledge.
- Clark, H. H., & Gerrig R. J. (1990). Quotations as demonstrations. *Language*, 66, 764–805.
- Cobas, J. A., Duany, J., & Feagin, J. R. (Eds) (2009). *How the United States Racializes Latinos: White Hegemony and Its Consequences*. Boulder, Col.: Paradigm Publishers.
- Cole, M. (1996). *Cultural Psychology: A Once and Future Discipline*. Cambridge, MA: Harvard University Press.
- Cornelius, W. (1992). From sojourners to settlers: the changing profile of Mexican immigration to the United States. In Bustamante, J. A., Reynolds, C. W., & Ojeda, R. A. H. (Eds), *US–Mexico Relations: Labor Market Interdependence* (pp. 155–193). Stanford: Stanford University Press.
- Cornelius, W. A. (2001). Death at the border: efficacy and unintended consequences of U.S. Immigration control policy. *Population and Development Review*, 27(4), 661–685.
- Couper-Kuhlen, E. (1999). Coherent voicing: on prosody in conversational reported speech. In W. Bublitz, & U. Lenk (Eds.),

- Coherence in Spoken and Written Discourse: How to Create It and How to Describe It* (pp. 11–32). Amsterdam: Benjamins.
- Davies, B., & Harré, R. (1990). Positioning: the discursive production of selves. *Journal for the Theory of Social Behaviour*, 20(1), 43–63.
- De Fina, A. (2000). Orientation in immigrant narratives: the role of ethnicity in the identification of characters. *Discourse Studies*, 2(2), 131–157.
- De Fina, A. (2003). *Identity in Narrative: A Study of Immigrant Discourse*. The Netherlands, Amsterdam: John Benjamins.
- De Fina, A. (2006). Group identity, narrative and self representations. In A. De Fina, D. Schiffrin, and M. Bamberg (Eds), *Discourse and Identity* (pp. 351–375). Cambridge, MA: Cambridge University Press.
- De Fina, A. (2008). Who tells which story and why? Micro and macro contexts in narrative. *Text & Talk-An Interdisciplinary Journal of Language, Discourse Communication Studies*, 28(3), 421–442.
- De Fina, A. (2009). Narratives in interview the case of accounts: for an interactional approach to narrative genres. *Narrative Inquiry*, 19(2), 233–258.
- De Fina, A., & Georgakopoulou, A. (2008a). Analysing narratives as practices. *Qualitative Research*, 8(3), 379–387.
- De Fina, A., & Georgakopoulou, A. (2008b). Introduction: narrative analysis in the shift from texts to practices. *Text & Talk-An Interdisciplinary Journal of Language, Discourse Communication Studies*, 28(3), 275–281.
- De Fina, A., & Georgakopoulou, A. (2012). *Analyzing Narrative*. Cambridge: Cambridge University Press.
- De Fina, A., & King, K. A. (2011). Language problem or language conflict? Narratives of immigrant women's experiences in the US. *Discourse Studies*, 13(2), 163–188.
- De Fina, A., & Perrino, S. (2011). Introduction: interviews vs. 'natural' contexts: a false dilemma. *Language in Society*, 40(1), 1–11.
- De Fina, A., Schiffrin, D., & Bamberg, M. (Eds) (2006). *Discourse and Identity*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Dick, H. P., & Wirtz, K. (2011). Racializing discourses. *Journal of Linguistic Anthropology*, 21(s1), E2–E10.
- Donato, K. M., Wagner, B., & Patterson, E. (2008). The cat and mouse game at the Mexico-U.S. border: gendered patterns and recent shifts. *International Migration Review*, 42(2), 330–359.

- Ek, L. D. (2005). Staying on God's path: socializing Latino immigrant youth to a Christian Pentecostal identity in Southern California. In A. C. Zentella (Ed.), *Building on Strength: Language and Literacy in Latino Families and Communities* (pp. 77–92). New York: Teachers College Press and California Association for Bilingual Education.
- Ek, L. D., Sánchez, P., & Quijada Cerecer, P. D. (2013). Linguistic violence, insecurity, and work: language ideologies of Latina/o bilingual teacher candidates in Texas. *International Multilingual Research Journal*, 7(3), 197–219.
- Fairclough, N. (1989). *Language and Power*. London: Longman.
- Falicov, C. J. (2002). Ambiguous loss: risk and resilience in Latino immigrant families. In Suárez Orozco, M., & Páez, M. (Eds), *Latinos: Remaking America* (pp. 274–289). Berkeley, CA: University of California Press.
- Farr, M. (2000). Literacy and religion: reading, writing, and gender among Mexican women in Chicago. In P. Griffin, J. K. Peyton, W. Wolfram, & R. Fasold (Eds), *Language in Action: New Studies of Language in Society* (pp. 139–154). Cresskill, NJ: Hampton Press.
- Fuller, J. M. (2013). *Spanish Speakers in the USA*. Bristol, Buffalo: Multilingual Matters.
- Gal, S. (2001). Language, gender, and power: an anthropological review. In A. Duranti (Ed.), *Linguistic Anthropology: A Reader* (pp. 420–431). Malden, MA: Blackwell.
- Gal, S., & Irvine, J. T. (1995). The boundaries of languages and disciplines: how ideologies construct difference. *Social Science*, 62(4), 967–1001.
- García, O. (2009). Racializing the language practices of U.S. Latinos. In J. A. Cobas, J. Duany, & J. R. Feagin (Eds), *How the United States Racializes Latinos* (pp. 101–116). Boulder, Col.: Paradigm Publishers.
- García Sánchez, I., & Faulstich Orellana, M. (2006). The construction of moral and social identity in immigrant children's narratives-in-translation. *Linguistics and Education*, 17(3), 209–239.
- Garrett, P. B., & Baquedano-López, P. (2002). Language socialization: reproduction and continuity, transformation and change. *Annual Review of Anthropology*, 31, 339–361.
- Georgakopoulou, A. (1997). *Narrative Performances: A Study of Modern Greek Storytelling* (Vol. 46). Amsterdam: John Benjamins.
- Georgakopoulou, A. (2002). Narrative and identity management: discourse and social identities in a tale of tomorrow. *Research on Language and Social Interaction*, 35, 427–451.

- Georgakopoulou, A. (2006). Thinking big with small stories in narrative and identity analysis. *Narrative inquiry*, 16(1), 122–130.
- Georgakopoulou, A. (2007). *Small Stories, Interaction, and Identities* (Vol. 8). Amsterdam: John Benjamins.
- Goffman, E. (1974). *Frame Analysis: An Essay on the Organization of Experience*. Cambridge, MA: Harvard University Press.
- Goffman, E. (1981). *Forms of Talk*. University of Pennsylvania Press.
- Gómez-Peña, G. (2000). *Dangerous Border Crossers*. London: Routledge.
- González, N. (2001). *I Am My Language: Discourses of Women and Children in the Borderlands*. University of Arizona Press.
- Goodwin, C. (1984). Notes on story structure and the organization of participation. In J. M. Atkinson, & J. Heritage (Eds), *Structures of Social Action* (pp. 225–246). Cambridge, UK: Cambridge University Press.
- Goodwin, C. (2000). Action and embodiment within situated human interaction. *Journal of pragmatics*, 32(10), 1489–1522.
- Goodwin, M. H. (1997). Towards families of stories in context. In M. Bamberg (Ed.), *Oral versions of personal experience: three decades of narrative analysis. Special Issue Journal of Narrative and Life History*, 7(1–4), 107–112.
- Goodwin, M., Cekaite, A., & Goodwin, C. (2012). Emotion as stance. In M. L. Sorjonen, & A. Peräkylä (Eds), *Emotion in Interaction* (pp. 16–41). Oxford University Press .
- Guerra, J., & Farr, M. (2002). Writing on the margins: the spiritual and autobiographical discourse of two Mexicanas in Chicago. In G. Hall & K. Schultz (Eds), *School's Out: Literacy at Home, at Work, and in the Community* (pp. 96–123). New York: Teachers College Press.
- Günthner, S. (1999). Polyphony and the 'layering of voices' in reported dialogues: an analysis of the use of prosodic devices in everyday reported speech. *Journal of Pragmatics*, 31, 685–708.
- Harré, R., & Langenhove, L. V. (1999). *Positioning Theory: Moral Contexts of Intentional Action*. Malden, MA: Blackwell.
- Heller, M., & Martin-Jones, M. (Eds) (2001). *Voices of Authority: Education and Linguistic Difference* (Vol. 1). Westport, CT: Greenwood Publishing Group.
- Heyman, J. (1994). The Mexico–US border in anthropology: a critique and reformulation. *Journal of Political Ecology*, 1, 43–65.
- Hidalgo, M. (2001). Spanish language shift reversal on the US–Mexico border and the extended third space. *Language and Intercultural Communication*, 1(1), 57–75.

- Hill, J. H. (1998). Language, race, and white public space. *American Anthropologist*, 100(3), 680–689.
- Hill, J. H. (2001). The racializing function of language panics. In Roseann Dueñas González and Ildikó Melis (Eds), *Language Ideologies: Critical Perspectives on the Official English Movement* (Vol. 2) (pp. 245–267). Mahwah, NJ: Lawrence Erlbaum Associates.
- Hill, J. H. (2008). *The Everyday Language of White Racism*. Malden, MA: Wiley-Blackwell.
- Hill, J. H. (2009). English-language Spanish in the United States as a site of symbolic violence. In J. A. Cobas, J. Duany, & J. R. Feagin (Eds), *How the United States Racializes Latinos* (pp. 116–134) Boulder, Col.: Paradigm Publishers.
- Hondagneu-Sotelo, P. (1994). *Gendered Transitions: Mexi-can Experiences of Immigration*. Berkeley/Los Angeles: University of California Press.
- Hondagneu-Sotelo, P. (2011). Gender and migration scholarship: an overview from a 21st century perspective. *Migraciones Internacionales*, 6(1), 219–233.
- Hymes, D. H. (1996). *Ethnography, Linguistics, Narrative Inequality: Toward an Understanding of Voice*. Bristol, PA: Taylor & Francis.
- Jaffe, A. (Ed.) (2009). *Stance: Sociolinguistic Perspectives*. Oxford, UK: Oxford University Press.
- Jaynes, G. (2004). Immigration and the social construction of Otherness. In N. Foner, & G. M. Fredrickson (Eds), *Not Just Black and White: Historical and Contemporary Perspectives on Immigration, Race, and Ethnicity in the United States* (pp. 100–116). New York: Russell Sage Foundation.
- Jefferson, G. (1978). Sequential aspects of storytelling in conversation. In J. Schenkein (Ed.), *Studies in the Organization of Conversational Interaction* (pp. 219–248). New York: Academic Press.
- Kil, S. H., & Menjivar, C. (2006). The “war on the border”: criminalizing immigrants and militarizing the US–Mexico border. In Abel Jr., & Valenzuela, A. (Eds), *Immigration and Crime: Race, Ethnicity, and Violence* (pp. 164–188). New York, NY: NYU Press.
- King, K. A., & De Fina, A. (2010). Language policy and Latina immigrants: an analysis of personal experience and identity in interview talk. *Applied Linguistics*, 31(5), 651–670.
- Koven, M. (2001). Comparing bilinguals’ quoted performances of self and others in tellings of the same experience in two languages. *Language in Society*, 30, 513–558.

- Labov, W. (1972). The transformation of experience in narrative syntax. In W. Labov (Ed.) *Language in the Inner City: Studies in the Black English Vernacular* (pp. 354–96). Philadelphia: University of Pennsylvania Press.
- Labov, W., & Waletzky, J. (1967/1997). Narrative analysis: oral versions of personal experience. In J. Helm (Ed.), *Essays on the Verbal and Visual Arts* (pp. 12–44). Seattle/London: University of Washington Press. (Reprinted in *Journal of Narrative and Life History*, 7/97, 3–38).
- Lampropoulou, S. (2012). *Direct Speech, Self-presentation and Communities of Practice*. London, UK: Continuum.
- Lanza, E. (2013). Empowering a migrant identity: agency in narratives of a work experience in Norway. *Sociolinguistic Studies*, 6(2), 285–307.
- Levey, S. (2003). Reported dialogue and pragmatic particles in the narratives of preadolescents. *World Englishes*, 22(3), 305–321.
- Longrace, R. (1994). The dynamics of reported dialogue in narrative. *Word*, 45, 130–147.
- Lowe, L. (1996). *Immigrant Acts: On Asian American Cultural Politics*. Durham, NC: Duke University Press.
- Lucius-Hoene, G., & Deppermann, A. (2000). Narrative identity empiricized: a dialogical and positioning approach to autobiographical research interviews. *Narrative Inquiry*, 10(1), 199–222.
- Lucy, J. A. (1993). *Reflexive Language: Reported Speech and Metapragmatics*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Malkin, V. (2004). “We go to get ahead”: gender and status in two Mexican migrant communities. *Latin American Perspectives*, 31(5), 75–99.
- Martínez, G. A. (2006). *Mexican Americans and Language: Del dicho al hecho*. Tucson, AZ: University of Arizona Press.
- Mathis, T., & Yule, G. (1994). Zero quotatives. *Discourse Processes*, 18, 63–76.
- Menard-Warwick, J. (2009). *Gendered Identities and Immigrant Language Learning*. New York, NY: Multilingual Matters.
- Michaelsen, S., & Johnson, D. E. (1997). *Border theory: The Limits of Cultural Politics*. Minneapolis: University of Minnesota Press.
- Mishler, E. G. (1986). The analysis of interview-narratives. In T. R. Sarbin (Ed.), *Narrative Psychology: The Storied Nature of Human Conduct* (pp. 233–255). Westport, CT: Praeger Publishers.

- Mishler, E. G. (1991). *Research Interviewing: Context and Narrative*. Cambridge, MA: Harvard University Press.
- Mishler, E. G. (1999). *Storylines: Craftartists' Narratives of Identity*. Cambridge, MA: Harvard University Press.
- Norton, B. (2000). *Identity and Language Learning: Gender, Ethnicity, and Educational Change*. New York, NY: Pearson Education ESL.
- Ochs, E. (1979). Transcription as theory. In E. Ochs, & B. B. Schiefflen (Eds), *Developmental Pragmatics* (pp. 3–72). New York: Academic Press.
- Ochs, E. (2004). Narrative lessons. In A. Duranti (Ed.), *A Companion to Linguistic Anthropology* (pp. 269–290). Malden, MA: Blackwell.
- Ochs, E., & Capps, L. (2001). *Living Narrative: Creating Lives in Everyday Storytelling*. Cambridge, Mass.: Harvard University Press.
- Ochs, E., & Schieffelin, B. (1989). Language has a heart. *Text*, 9(1), 7–25.
- Ochs, E., & Taylor, C. (1992). Family narrative as political activity. *Discourse & Society*, 3(3), 301–340.
- O'Connor, P. (1997). 'You gotta be a man or a girl?' Constructed dialogue and reflexivity in the discourse of violence. *Pragmatics*, 7, 575–599.
- Palafox, J. (2000). Opening up borderland studies: a review of US–Mexico border militarization discourse. *Social Justice*, 27(81), 56–72.
- Passel, J. S., D'Vera Cohn, G. B. A., & Gonzalez-Barrera, A. (2012). *Net Migration from Mexico Falls to Zero—and Perhaps Less*. Pew Research Center. Retrieved from <http://www.pewhispanic.org/>, April 23, 2013.
- Portes, A., & Hao, L. (1998). E Pluribus Unum: bilingual and loss of language in the second generation. *Sociology of Education*, 71(10), 269–294.
- Pujolar, J. (2007). Bilingualism and the nation-state in the post-national era. In Heller, M. (Ed.), *Bilingualism: A Social Approach*, (pp. 71–95). Basingstoke: Palgrave Macmillan.
- Relaño Pastor, A. M. (2001). Mexican immigrant women's narratives of language experience: defendiéndose in Southern California. *CCIS Working Paper Series*, 39, 1–40. Center for Comparative Immigration Studies. University of California, San Diego.
- Relaño Pastor, A. M. (2002). *La Comunicación Intercultural en la Frontera de México y Estados Unidos: Un Estudio de Casos a través de la Narrativa de Mujeres Inmigrantes Mexicanas*. Unpublished Doctoral Dissertation. University of Granada.

- Relaño Pastor, A. M. (2003/2004). Living in a second language: self-representation in reported dialogues of Latinas' narratives of personal language experiences. *Issues in Applied Linguistics*, 14(2), 91–114.
- Relaño Pastor, A. M. (2005). The language socialization experiences of Latina mothers in Southern California. In A. C. Zentella (Ed.), *Language and Literacy in Latino Families and Communities* (pp. 148–162). New York: Teachers College Press.
- Relaño Pastor, A. M. (2008). Competing language ideologies in a bilingual/bicultural after-school program in Southern California. *Journal of Latinos and Education*, 7(1), 4–24.
- Relaño Pastor, A. M. (2011). Crossing language and identity as a critical border ethnographer in Southern California. *Journal of Language Identity and Education*, 10(3), 186–205.
- Relaño Pastor, A.M., & De Fina, A. (2005). Contesting social place: narratives of language conflict. In M. Baynham & A. De Fina (Eds), *Dislocations/Relocations: Narratives of Displacement* (pp. 36–60). Manchester, U.K.: St. Jerome Publishing.
- Relaño Pastor, A. M., & Soriano, R. M. (2006). La vivencia del idioma en mujeres migrantes: Mexicanas en San Diego (EE.UU.) y marroquíes en Almería (España). *Migraciones Internacionales* 11, 3(4), 85–118. El Colegio de la Frontera Norte. Tijuana, MX.
- Relaño Pastor, A. M., & Vásquez, O. (2011). Accountability of the informal: challenges and new directions. *Pedagogies: An International Journal*, 6(3), 200–215.
- Ricoeur, P. (1984). *Time and Narrative*. (Vol. 1). Chicago, IL: University of Chicago Press.
- Ricoeur, P. (1988). *Time and Narrative*. (Vol. 3). Chicago, IL: University of Chicago Press.
- Ruiz, V. C., & Tiano, S. (Eds) (1987). *Women on the US–Mexico Border: Responses to Change*. Boulder, CO: Westview Press Inc.
- Rymes, B. (1995). The construction of moral agency in the narratives of high school drop-outs. *Discourse & Society*, 6(4), 495–516.
- Rymes, B. R. (2001). *Conversational Borderlands: Language and Identity in an Alternative Urban High School*. New York: Teachers College Press.
- Sacks, H. (1974). An analysis of the course of a joke's telling in conversation. In R. Bauman, & J. F. Shezer (Eds), *Explorations in the Ethnography of Speaking* (pp. 337–353). Cambridge: Cambridge University Press.

- Sacks, H., Schegloff, E., & Jefferson, G. (1974). A simplest systematics for the organization turn-taking in conversation. *Language*, 50(4), 696–735.
- Santa Ana, O. (2002). *Brown Tide Rising: Metaphors of Latinos in Contemporary American Public Discourse*. Austin, TX: University of Texas Press.
- Sawin, P. (1999). Gender, context and the narrative construction of identity: rethinking models of ‘women’s narrative’. In M. Bucholtz, A. C. Liang, & L.A. Sutton (Eds), *Reinventing Identities: The Gendered Self in Discourse* (pp. 241–258). Oxford, UK: Oxford University Press.
- Schecter, S. R., & Bayley, R. J. (2002). *Language as Cultural Practice: Mexicanos en el norte*. Mahwah, New Jersey: Lawrence Erlbaum.
- Schieffelin, B. B., Woolard, K. A., & Kroskrity, P. V. (Eds) (1998). *Language Ideologies: Practice and Theory*. New York: Oxford University Press.
- Schiffrin, D. (1996). Narrative as self-portrait: sociolinguistic constructions of identity. *Language in Society*, 25, 167–203.
- Schmidt, R. (2002). Racialization and language policy: the case of the U.S.A. *Multilingua*, 21, 141–162.
- Segura, D. A., & Zavella, P. (Eds) (2007). *Women and Migration in the US-Mexico Borderlands: A Reader*. Durham: Duke University Press.
- Shuck, G. (2006). Racializing the nonnative English speaker. *Journal of Language, Identity, and Education*, 5(4), 259–276.
- Silverstein, P. A. (2005). Immigrant racialization and the new savage slot: race, migration, and immigration in the new Europe. *Annual Review of Anthropology*, 34, 363–384.
- Stevens, G. (1999). Age at immigration and second language proficiency among foreign-born adults. *Language in Society*, 28(4), 555–578.
- Tannen, D. (1989). *Talking Voices Repetition, Dialogue, and Imagery in Conversational Discourse*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Télez, M. (2008). Community of struggle: gender, violence, and resistance on the US/Mexico border. *Gender & Society*, 22(5), 545–567.
- Tiano, S. (1987). Women’s work and unemployment in Northern Mexico. In V. Ruiz, & S. Tiano (Eds), *Women on the U.S.–Mexico Border: Responses to Change* (pp. 77–102). Winchester: Allen & Unwin, Inc.
- Trechter, S., & Bucholtz, M. (2001). White noise: bringing language into whiteness studies. *Journal of Linguistic Anthropology*, 11(1), 3–21.
- Urciuoli, B. (1996). *Exposing Prejudice: Puerto Rican Experiences of Language, Race, and Class*. Boulder Col.: Westview Press, Inc.

- Urciuoli, B. (2011). Discussion essay: semiotic properties of racializing discourses. *Journal of Linguistic Anthropology*, 21(s1), E113–E122.
- Valdés, G. (1988). The language situation of Mexican Americans. In S. L. McKay & S. L. C. Wong (Eds), *Language Diversity, Problem or Resource? A Social and Educational Perspective on Language Minorities in the United States* (pp. 111–137). Boston, MA: Heinle & Heinle Publishers.
- Vásquez, O. A. (2003a). *La Clase Mágica: Imagining optimal possibilities in a bilingual community of learners*. London: Lawrence Erlbaum.
- Vásquez, O. A. (2003b). A participatory perspective on parent involvement. In J. Mora & D. Diaz (Eds), *Research in Action: A Participatory Model for Advancing Latino Social Policy* (pp. 57–82). New York, NY: Haworth Press.
- Vásquez, O. A. (2005). Social action and the politics of collaboration. In P. Pedraza & M. Rivera (Eds), *Educating Latino Youth: An Agenda for Transcending Myths and Unveiling Possibilities* (pp. 321–343). Mahwah, NJ: Lawrence Erlbaum.
- Vásquez, C. (2007). Moral stance in the workplace narratives of novices. *Discourse Studies*, 9(5), 653–675.
- Vila, P. (2000). *Crossing Borders, Reinforcing Borders: Social Categories, Metaphors, and Narrative Identities on the US–Mexico Frontier*. Austin, TX: University of Texas Press.
- Vila, P. (2003). *Ethnography at the Border*. Minneapolis: University of Minnesota Press.
- Vološinov, V. N. (1973). *Marxism and the Philosophy of Language*. L. Matejka & I. Titunik (Trans). Cambridge, MA: Harvard University Press.
- Vygotsky, L. (1978). *Mind in Society: The Development of Higher Psychological Processes*. Cambridge, MA: Harvard University Press.
- Wilson, T. M., & Donnan, H. (Eds) (1998). *Border Identities: Nation and State at International Frontiers*. Cambridge University Press.
- Wong Fillmore, L. (1991). When learning a second language means losing the first. *Early Childhood Research Quarterly*, 6, 323–346.
- Wong Fillmore, L. (2000). Loss of family languages: should educators be concerned? *Theory into Practice*, 39(4), 201–210.
- Woolard, K. A. (2002). Bernardo de Aldrete and the Morisco problem: a study in early modern Spanish language ideology. *Comparative Studies in Society and History*, 44(3), 446–480.

- Woolard, K. A., & Schieffelin, B. B. (1994). Language ideology. *Annual Review of Anthropology*, 23, 55–82.
- Wortham, S. E. F. (2001). *Narratives in Action: A Strategy for Research and Analysis*. New York: Teachers College Press.
- Wortham, S., Mortimer, K., Lee, K., Allard, E., & White, K. D. (2011). Interviews as interactional data. *Language in Society*, 40(1), 39–50.
- Zentella, A.C. (1997). *Growing Up Bilingual: Puerto Rican Children in New York*. Malden, MA: Blackwell.
- Zentella, A. C. (2005). *Building on Strength. Language and Literacy in Latino Families and Communities*. New York: Teachers College Press.
- Zentella, A.C. (2007). ‘Dime con quién hablas, y te diré quién eres’: linguistic (in)security and Latina/o unity. In J. Flores, & R. Rosaldo (Eds), *A Companion to Latina/o Studies* (pp. 25–39). Malden, MA: Blackwell Publishing.
- Zimmerman, D. (1998). Identity, context and interaction. In C. Antaki & S. Widdicombe (Eds), *Identities in Talk* (pp. 87–106). Thousand Oaks/London: SAGE Publications.

Index

- action responses, 31
affect
 definition, 80
affect keys, 80
affective, 17, 71, 75, 80
agency, 1, 4, 19, 67, 70,
 77, 79, 82, 83, 89, 96,
 98, 99
argumentation, 76, 77
- ▶ bilingual Latinos, 67, 72
bilingualism
 in *La Clase Mágica*, 23
border enforcement, 3
border-crossing experiences, 30
- chiquita*-fication, 64, 66
clitic *le*, 66
complicating events, 31, 61
components, 31
constructed dialogues, 32, 38,
 41, 44, 50, 57, 61, 66, 74,
 76, 77, 79, 80–83, 89, 92,
 94, 96
- defenderse*, 4
direct speech, 77
discourse identities, 17
- ebonics, 64
elicitation, 17, 21, 27, 28, 99
embeddeness, 18
emotion
 minority status, 72
- emotional devices, 38, 74, 77,
 79, 82, 83, 89
emotional map, 12, 33, 70, 71,
 73, 79, 96
English proficiency, 1, 4, 6,
 10, 24, 26, 30, 36–39,
 40–42, 44, 45, 47, 48, 51,
 58, 67
erasure, 8, 36, 47, 58, 60,
 70, 71
ESL, 6, 25, 58
evaluation, 31
 external, 76
 internal, 76
evaluation devices, 32
evaluative, 76
exclusion, 19, 36, 39, 45, 51, 52,
 60, 71
- fractal recursivity, 8
- gender and migration, 4
- Hispanophobia, 7
- iconicity, 8
identity, 4, 5, 7, 9, 10, 12, 16, 17,
 23, 27, 33, 42, 47, 55, 62, 66,
 88, 95
ideologies
 English monolingualism, 62
ideology of whiteness, 41
interview contexts, 16, 17, 76
interview process, 25

- La Clase Mágica, 1, 9, 12, 21–25, 61, 93, 99
- La Gran Dimensión, 9–11, 22, 24
- Labov and Waletzky, 31
- language attitudes, 63, 64
- language choices, 63
- language conflict narratives, 36
- language difficulty narratives, 36
- language experiences, 1, 2, 4, 8, 10, 11, 13–15, 17, 18–21, 25, 27, 28, 30, 32, 33, 35–38, 48, 58, 60, 62, 66, 70–72, 74, 75, 77, 79, 81–83, 93–97, 99
- language ideologies, 1, 5, 7, 8, 14, 36, 47, 60, 63, 64
- language moralization(s), 30
- language panics, 64
- language socialization, 24, 52, 93
- Latinas, 39
- Latino Threat Narrative, 49
- linearity, 18, 98
- linguistic capital, 35, 39, 49, 50, 72
- linguistic insecurity, 30, 37, 38, 61, 66, 71
- linguistic judgments, 66
- linguistic motherwork, 58
- linguistic oppression, 35
- linguistically isolated, 6
- looking Mexican, 36–38, 50, 52, 60, 71, 91
- Mexican Americans, 4, 62, 63
- Mexican children
 - racialization, 55
- Mexican immigrant women, 1, 2, 4, 6, 9, 12–14, 17, 19, 32, 48, 49, 60, 66, 74, 95
- Mexican/Latino
 - looking, 36
- Mi Clase Mágica, 22
- Mock Spanish, 34, 92
- moral
 - agency, 13, 19, 83, 98
 - evaluations, 62
 - lessons, 98
 - meanings, 2, 11–14, 17–20, 27, 31, 32, 37, 38, 42, 45, 48, 50–52, 55, 57, 58, 60, 61, 66, 74, 77, 79, 82, 83, 86, 92–94, 96, 98, 99
- order, 2, 12, 14, 19, 50, 58, 66, 74, 82, 83, 92, 98
- stances, 82
- multidimensional, 11, 13, 18, 38, 63, 97
- narrative as social practice, 14–16
- narrative performances, 17
- narratives
 - elicitation, 27
 - in interviews, 17, 19, 30, 33
- narratives of language conflicts, 30, 37, 41, 48, 77
- narratives of racialization
 - components, 42
- Ochs and Capps' model, 4, 15, 18, 27, 31, 50, 82, 97
- otherize, 36, 60
- performance, 13, 16, 17, 71, 78, 83, 86, 89, 96
- performance devices, 17
- positioning, 12, 16, 18, 20, 28, 32, 42, 48, 64, 75, 76, 79, 80, 98
- pride, 5, 11, 12, 17, 20, 31, 36, 39, 41, 50, 52, 55, 60, 62, 63, 70–74, 83, 89, 93, 96, 98, 99
- prosodic devices, 81
- psychological responses, 31
- quotation formulae, 78, 79
- racialization, 33
 - definition, 34
 - Spanish, 2, 4, 8, 12, 15, 30–39, 41, 42, 44, 45, 49–55, 58, 60, 61, 64, 66, 70–73, 76, 79, 82, 83, 90, 91, 93, 94, 96–99
 - as social marking, 34
- racialization processes, 30, 34, 36, 41, 66, 70, 72
- racializing
 - Latino/Mexican, 38, 49, 60
- racializing discourses, 34, 36, 47–49

- racializing order, 5, 55, 60
 reactions, 31
 referential, 76
 reflexivity, 10, 12, 18, 29
 religion, 55
 reported speech, 17, 32, 75–78, 80, 85
 definition, 75
 evaluation, 75
 resolutions, 31
 revelations, 12, 95, 97, 99

 self-presentation, 10, 16, 19, 25, 29, 38,
 50, 76, 77, 82, 83, 85, 88, 92, 96, 99
 shame, 5, 12, 17, 20, 31, 36, 41, 44, 52, 54,
 55, 60, 64, 70–74, 83, 85, 86, 89, 96,
 98, 99
 shame and pride, 5, 94
 situated identities, 17
 sociolinguistic interview, 27
 Spanish
 banning, 58
 use in public, 36
 speaking Spanish, 37, 38, 52, 53, 55, 60,
 70, 71, 91

 stance, *See* emotional, 18, 19, 32, 50, 71,
 75, 80, 82, 87
 stancetaking, 17, 76
 story world, 14
 storytelling world, 13, 15–17, 19, 20, 29,
 31, 48, 50, 52, 54, 61, 67, 70, 77,
 82–85, 89, 94, 96–98
 symbolic domination, 2, 7, 99
 symbolic racism, 2, 99

 tellability, 18, 32, 50, 97
 tellership, 18, 32, 42, 50, 97
 The Fifth Dimension, 22
 the Wizard's Assistant Club, 22
 transcription, 21, 28
 transportable identities, 17

 U.S. Census Bureau, 6
 U.S.-born Latinos, 38, 70
 U.S.–Mexico border, 2

 verbal responses, 31

 zero quotatives, 78